



Syri i Vizonit

# FESTIVALI I RRUJES

VALIZIM KENDIM AKTRIM ANIMAÇON PIKTURE





**Promovimi i kulturave te ndryshme te komuniteteve permes festivalit te rruges**

**Promotion of diverse cultures of communities through the road festival**

**Promocija razlicitih kultura zajednica kroz ulicni festival**



## PËRSHKRIMI I PROJEKTIT

Projekti ka pasur për qëllim promovimin e trashëgimisë kulturore të komuniteteve përmes performancave në rrugë. Festivalet janë mbajtur në sheshet e Pejës, Gjakovës dhe Prizrenit, ku 10 grupe joformale me mbi 70 të rinj kanë shfaqur trashëgimin e tyre kulturore në vallëzim, aktrim, këndim, pikture dhe artizanate. Shfaqjet janë ndjekur nga qytetarët që janë njojur me këto vlera kulturore të komuniteteve, kurse janë krijuar bashkëpunime të mira mes grupeve me komunat Pejë, Prizren, Klinë, Istog, Deçan dhe Gjakovë.

## PROJECT DESCRIPTION

The project aimed at promotion of cultural heritage of communities through street performance. Festivals were held in centers of Pejë/Pec, Gjakovë/Djakovica and Prizren towns, where 10 non-formal groups with over 70 young people presented their cultural heritage in dancing, acting, singing, painting and artisans. Performances were attended by citizens, who got informed about these cultural values of communities, while better cooperation was created among groups in the municipalities of Pejë/Pec, Prizren, Klinë/Klina, Istog/Istok, Deçan/Decane and Gjakovë/Djakovica.

## OPIS PROJEKTA

Cilj projekta je bio da promoviše kulturnu baštinu zajednica kroz nastupe na putu. Festivali su održani na trgovima Peć, Đakovice i Prizrena, gde 10 neformalnih grupa sa preko 70 mladih su prikazivali svoje kulturno nasleđe u plesu, glumi, pevanju, slikarstvu i zanatstvu. Predstavama su prisustvovali građani koji su se upoznali sa ovim kulturnim vrednostima zajednice, a stvorena je dobra saradnja između grupa sa opštinama Peć, Prizren, Klina, Istok, Dečani i Đakovice.

## **Grupi i vallëzimit "Finesa"**

**Dancing group "Finesa"**

**Plesna grupa "Finesa"**

Është grup i vallëzimit populor i përbërë nga fëmijë të moshës 6 deri 16 vjeçare. Ky grup udhëhiqet nga valltarë profesionistë dhe ka për qëllim mësimin e valleve dhe kërcimin populor tek gjeneratat e reja. Aktivitetin e vet grupei zhvillon në qendrën rimore Zoom në Pejë.

Is a popular dancing group composed of children between 6 and 16 years of age. This group is led by professional dancers and aims to teach popular dance to younger generation. The group carries out its activity in the Zoom Youth Center in Pejë/Pec.

To je popularna plesna grupa sastavljena od dece uzrasta od 6 do 16 godina. Na čelu ova grupe su profesionalnog plesači i grupa ima za cilj učenje narodnog plesa za nove generacije. Svoje aktivnosti grupa razvija u omladinskom centru Zoom u Peći.





**Shoqëria kulturo-artistike rinore boshnjake “Gjerdan”  
Bosniak youth cultural-artistic association “Gjerdan”  
Bošnjačko Omladinsko Kulturno-Umjetničko Društvo “Đerdan”**

Shoqëria kulturo-artistike rinore boshnjake “Gjerdan” është një shoqëri e formuar rishtazi nga boshnjakët e rajonit të Pejës. Daton nga nëntori i vitit 2002 dhe ka për qëllim të ruaj kulturën, traditat dhe trashëgiminë e popullit boshnjak. Shoqata ka në përbërje mbi 120 anëtarë aktivë.

Bosniak youth cultural-artistic association “Gjerdan” is a recently created association by Bosniaks of Pejë/Pec region. It dates from November 2002 and aims to promote culture, traditions and heritage of Bosniak people. The Association has over 120 active members.

Bošnjačko Omladinsko Kulturno-Umjetničko Društvo “Đerdan” je novoformirano društvo bošnjaka sa područja Peći. Datira od novembra 2002. godine i ima za cilj da održi kulturu, običaje i adete bošnjačkog naroda. U svojem sastavu broji preko 120 aktivnih članova svih uzrasta.

**Grupi jo formal i këndimit popullor "Visioni 02"**

**Non-formal group of popular singing "Visioni 02"**

**Neformalna grupa od narodnog pevanja "Vision 02 "**

Është grup jo formal i këndimit popullor i cili i zhvillon aktivitetet e tij në kuadër të OJQ-së multietnike "Visioni 02" në Gurakoc të Istogut. Ky grup ka për qëllim promovimin e kulturës së komuniteteve dhe involvimin e të rinjve në ruajtjen dhe zhvillimin e kulturës.

Is a non-formal popular singing group which carries out its activities under the NGO "Visioni 02" in Gurrakoc/Djurakovac of Istog/Istok. This group aims to promote culture of communities and involvement of youths on development of culture.

Je neformalna grupa narodnog pevanja, koja svoje aktivnosti sprovodi u okviru NVO "Vision 02" u istočkom naselju Gurakoc. Ova grupa ima za cilj da promoviše kulturu zajednica i uključivanje mladih u očuvanje i razvoj kulture.





**Grupi i vallëzimit modern “NPU”  
Modern dancing group “NPU”  
Grupa modernog plesna "NPU"**

Është grup i të rinjve i përbërë nga komuniteti shqiptar dhe egjiptian. Ky grup aktivitetet e tij i zhvillon në kuadër të organizatës “Nisma për paqe dhe Unitet” në Pejë. Anëtarët e këtij grupei janë të rinj dhe qëllimi i tyre është ta zhvillojnë kërcimin modern të llojit Break-dance.

Is a group composed of Albanian and Egyptian communities' youth. This group carries out its activities under the auspices of “Initiative for Peace and Unity – NPU” in Pejë/Pec. Members of this group are young people that aim to develop the modern dancing of Break-dance.

Je omladinska grupa koja se sastoji od albanaca i egipćana. Ova grupa obavlja svoje aktivnosti u okviru organizacije "Inicijativa za mir i jedinstvo" u Peći. Članovi ove grupe su mladi i njihov cilj je da razviju moderni poznat kao Break-dance.

## Grupi i aktorëve amatorë "Prosperiteti"

Amateur actors' group "Prosperity"

Grupa amatorskikh glumaca "Prosperiteti"

Ky grup përbëhet nga të rinj të komunitetit Rom, Egjiptian dhe Ashkali të cilët përmes aktorëve amatorë paraqesin problemet që ka shoqëria dhe komuniteti egjiptian. Ky grup funksionon në kuadër të organizatës "Prosperiteti" nga Gjakova.

This group is composed by Roma, Egyptian and Ashkali youth communities which through the amateur actors present their problems that society and the Egyptian community face. This group functions under the auspices of "Prosperity" organization from Gjakovë/Djakovica.

Ova grupa se sastoji od mladih romih, egiptanaca i aškalija zajednice koji kroz amaterske glumace predstavljaju problem koji imaju egipatsko društvo i zajednicu. Ova grupa funkcioniše u okviru organizacije "Prosperiteti" iz Đakovice.





**Grupi i vallëzimi popullor “Youth steeps for change”  
Popular dancing group “Youth steeps for change”  
Grupa narodnog plesa “Youth steeps for change”**

Është grup jo formal, që funksionon në lagjen “Mahalla” të Klinës, i cili përbehet nga të rinj të komunitetit egjiptian. Ky grup aktivitet i zhvillon në qëndron rimore e cila gjendet në lagjen e tyre, dhe qëllimi i tyre është promovimi i kulturës dhe valeve egjiptiane.

Is a non-formal group that functions in “Mahalla” neighborhood of Klinë/Klina, which is composed of Egyptian community youth. This group carries out its activities in the youth center located at their neighborhood, and their aim is to promote Egyptian dance and culture.

To je neformalna grupa, koja funkcioniše u klinskom naselju "Mahala", koju čine mladi iz ekipčanske zajednice. Ova grupa aktivnosti razvija u omladinskom sentru koji se nalazi u njihovom naselju, a cilj im je promovisanje kulture i ekipčanske plesove.

## Grupi i piktorëve të rinj "Xhemal Kada"

Young painters' group "Xhemal Kada"

Grupa mladih slikara "Xhemal Kada"

Është grup i nxënësve të cilët kanë talent në pikturë. Ata janë nxënës të shkollës fillore "Xhemal Kada" në Pejë, që udhëhiqen nga arsimtari i tyre Nexhat Kasapolli. Grupi i nxënësve përbehet nga komunitete të ndryshme që me punimet e veta kanë marrë pjesë në eksposita të ndryshme.

Is a group of students skilled in painting. They are students of primary school "Xhemal Kada" in Pejë/Pec led by their teacher Nexhat Kasapolli. Students' group is composed of different communities, which with its paintings have taken part in various exhibitions.

Je grupa učenika koji imaju talenat u slikarstvu. Oni su učenici osnovne škola "Xhemal Kada" u Peći, na čelu sa profesorom Nexhat Kasapolli. Grupa se sastoji od učenika iz različitih zajednica koji su sa svojim radovima učestvovali u raznim izložbama.





**Grupi i animacionit Zahaq**  
**Animation group Zahaq**  
**Grupa animacije Zahać**

Është grup i përbërë nga nxënës të komuniteteve të ndryshme të cilët vijojnë mësimin në shkollën e Zahaqit. Qëllimi i këtij grupei është socializimi i fëmijëve me komunitete të ndryshme, grupi udhëhiqet nga animatorë profesionistë.

Is a group composed of different communities' students who attend their classes in Zahaq school. The aim of this group is to socialize children of different communities. The group is led by professional animators.

Je grupa sastavljena od učenika iz različitih zajednica koja pohađaju školu u Zahaću. Svrha ove grupe je socijalizacija dece sa različitih zajednica, grupu predvode profesionalni animatori.

**Grupi i vallëzimit modern Gjakovë**  
**Modern dancing group – Gjakovë/Djakovica**  
**Grupa modernog plesa Đakovica**

Është grup jo formal i vallëzimit modern “Break dance” anëtarët e grupit janë nga komunitetet Rom, Egjiptian dhe Ashkali, të cilët janë aktivistë të organizatës “Prosperiteti” në Gjakovë. Qëllimi i këtij grupei është të inkluadrojë sa më shumë të rinj në zhvillimin e këtij vallëzimi.

Is a non formal modern dancing group “Break dance”, group is composed of Rom, Egyptian and Ashkali communities'. Members of the group are activist in organization “Prosperiteti” from Gjakova. Aim of this group is to develop the modern dancing of Break-dance through involvement of young people.

Je neformalna grupa modernog plesa "break dance" čiji članovi prapadaju zajednici romi, egipćana i aškalija, koji su takođe i aktivisti organizacije "Prosperiteti" iz Đakovici. Cilj ove grupe je da uključi što više mladih ljudi u razvoju ovog plesa.









## Supported by “Culture for All”



An EU funded project managed by the  
European Union Office in Kosovo

Implemented by

